

Cómo Transmitir Información sobre los Desastres a los Residentes Extranjeros

Departamento de Gestión de Desastres, Oficina del Gabinete del Gobierno de Japón

- Es importante que todos los residentes extranjeros en Japón reciban fácilmente la información necesaria para que actúen adecuada e inmediatamente cuando ocurran desastres naturales.
- Por esta razón nos esforzamos, en colaboración con las institucionales nacionales pertinentes, en mejorar el sistema de divulgación en múltiples idiomas de la prevención de desastres y de la información climatológica.

① Redactar un diccionario en múltiples idiomas



② Transmitir información tipo push por medio de aplicaciones

③ Transmitir información tipo pull en páginas web



④ Redactar volantes y folletos informativos, por medio de los cuales informar y divulgar

- Las páginas web de la Agencia Meteorológica y de la Agencia de Gestión de Incendios y Desastres están disponibles para el público. Contienen palabras y mensajes relacionados con la prevención de desastres en un total de 15 idiomas.

① Redacción de un diccionario en múltiples idiomas

Este diccionario contiene unas 7.000 palabras, frases y mensajes en 15 idiomas* que se suelen usar en la alerta temprana de terremotos, alertas de tsunami, alertas meteorológicas, órdenes de evacuación y nombres de lugares.

* Japonés, inglés, chino (caracteres tradicionales y simplificados), coreano, español, portugués, vietnamita, tailandés, indonesio, tagalo, nepalés, jemer, birmano y mongol

Diccionario en múltiples idiomas de palabras relacionadas con la información meteorológica, etc.

<https://www.data.jma.go.jp/development/multilingual.html>



Diccionario en múltiples idiomas de palabras relacionadas con las órdenes de evacuación, etc.

http://www.soumu.go.jp/menu_seisaku/kokumin/jyohonanminzero/index.html



Glosario de palabras básicas

	日本語	英語	中国語【簡体字】	中国語【繁体字】	韓国語	スペイン語
災害種別用語	洪水	Flood	洪水	洪水	홍수	Inundación
	土石災害	Landslide	土石流	土石流	토사 재해	Desastre por deslizamiento de tierra
	高潮	Storm surge	暴潮	暴潮	해일	Marea alta
	津波	Tsunami	海啸	海啸	지진해일	Tsunami
	その他	Other	其他	其他	기타	Otros
避難区分	高齢者等避難	Evacuation of the Elderly, Etc.	老年人等进行避难	老年人等疏散	고령자 등의 대피	Evacuación de Personas Mayores, Etc.
	避難指示	Evacuation Instruction	避难指示	避難指示	대피 지시	Orden de Evacuación
	緊急安全確保	Emergency Safety Measures	紧急安全措施	緊急安全措施	비상 안전 대책	Medidas de Seguridad de Emergencia
	避難情報	Evacuation information	避难信息	避難訊息	대피 정보	Información de evacuación
警戒レベル	警戒レベル3	Alert Level 3	警戒等级3	警戒等級3	경계 레벨3	Nivel de alerta 3
	警戒レベル4	Alert Level 4	警戒等级4	警戒等級4	경계 레벨4	Nivel de alerta 4
	警戒レベル5	Alert Level 5	警戒等级5	警戒等級5	경계 레벨5	Nivel de alerta 5
発令・解除	発令	Issued	发布	發佈	발령	Orden
	解除	Canceled	解除	解除	해제	Desactivada
画面表示用	対象地域	Affected areas	目标地区	對象區域	대상지역	Zonas afectadas
	発令・解除地区名	Area of information issuance/cancellation	发布/解除地区名称	發佈/解除地區名稱	발령·해제 지역명	Distrito de Orden / Desactivación
	発令・解除区分	Category of information issuance/cancellation	发布/解除类别	發佈/解除類別	발령·해제 구분	Clasificación de la Orden / Desactivación
	発令・移行・解除日時	Date of information issuance/change/cancellation	发布/过渡/解除时间	發佈/變更/解除時間	발령·이행·해제 일시	Fecha y hora de Orden / Transición / Desactivación
	標題(見出し)	Title (heading)	标题	標題	표제(제목)	Título
	災害名	Disaster type	灾害名称	災害名稱	재해 명칭	Denominación del desastre
	発令理由	Reasons for information issuance/cancellation	发布理由	發佈原因	발령 이유	Razón de la orden
	避難場所	Evacuation sites	避难所	避難場所	대피 장소	Centro de evacuación
	補足情報	Supplementary information	补充信息	補充資訊	보충 정보	Información adicional
	発表元	Announced by:	发布源	公告者	발표처	Fuente
(地域指定)	一部地域で	In some areas	部分地区	部分區域	일부 지역에서	En algunas zonas
	全域で	In all areas	所有地区	所有區域	전역에서	En todas las zonas

○ Bajo la supervisión de la Agencia de Turismo, desarrollamos y gestionamos la Safety tips, una aplicación capaz de transmitir información tipo push y visualizar el diccionario en múltiples idiomas.

② Transmisión de información tipo push mediante una aplicación

La aplicación Safety tips contiene el diccionario en múltiples idiomas y transmite información tipo push sobre las alertas actualizadas, datos meteorológicos, etc., en 15 idiomas.

■ Enlace para descargar la aplicación

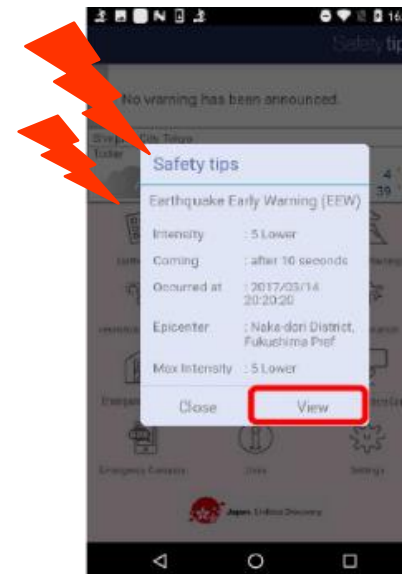
• Android:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rsc.safetyTips.android>



• iPhone :

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>



Aviso push

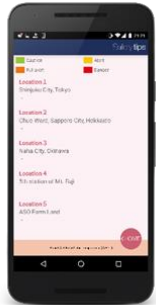


Cómo reaccionar

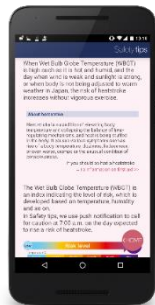
Principales funciones de Safety tips

Pronóstico del tiempo

Información sobre hipertermia



Explicación sobre hipertermia y traslado al diagrama de flujo correspondiente

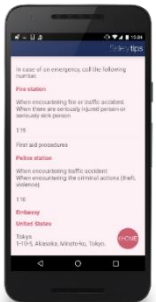


Órdenes de evacuación, etc.



- Muestra los lugares predeterminados por el usuario donde se hayan dado las órdenes de evacuación durante el último mes (o bien, informará al usuario al respecto en el lugar donde se encuentra actualmente, en caso de que el usuario tenga seleccionada la ubicación actual).
- En la parte inferior de la página aparece el enlace de la información sobre los refugios (aplicación externa).

Información de los contactos urgentes



- Advertencia de uso de los números 110 (Policía) y 119 (ambulancias y bomberos) y el llamado "One click dial" (marcación con un solo clic)
- "One click dial" de la embajada que el usuario haya predeterminado para recibir información de su país de origen



Primera página

Idiomas disponibles: japonés, inglés, chino (caracteres tradicionales y simplificados), coreano, español, portugués, vietnamita, tailandés, indonesio, tagalo, nepalés, jemer, birmano y mongol

Alertas declaradas y otros datos informativos

Información de los hospitales que pueden acoger a extranjeros



Ofrece información de los hospitales disponibles para los extranjeros en cada una de las provincias de todo el país (unos mil 970).

Información de los medios de transporte

Aprendizaje previo



Explicación de cada uno de los tipos de alertas



Conocimiento de primeros auxilios

Lista de enlaces

- NHK WORLD-JAPAN
- Información sobre las embajadas
- Información sobre los medios de transporte
- Agencia Meteorológica
- Información sobre los hospitales disponibles para extranjeros
- Información sobre LAN público gratuito
- Agencia de Turismo de Japón (JNTO)
- Aplicación de traducción de voz VoiceTra (NICT)

○ La Agencia Meteorológica transmite, en su página web, información meteorológica en 15 idiomas, donde está disponible el mapa de desastres con colores diferentes según el riesgo.

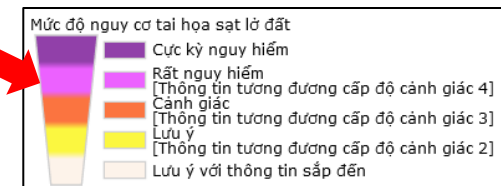
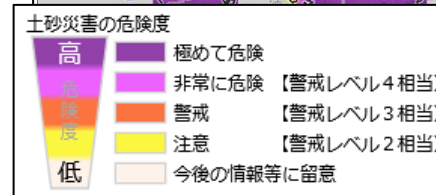
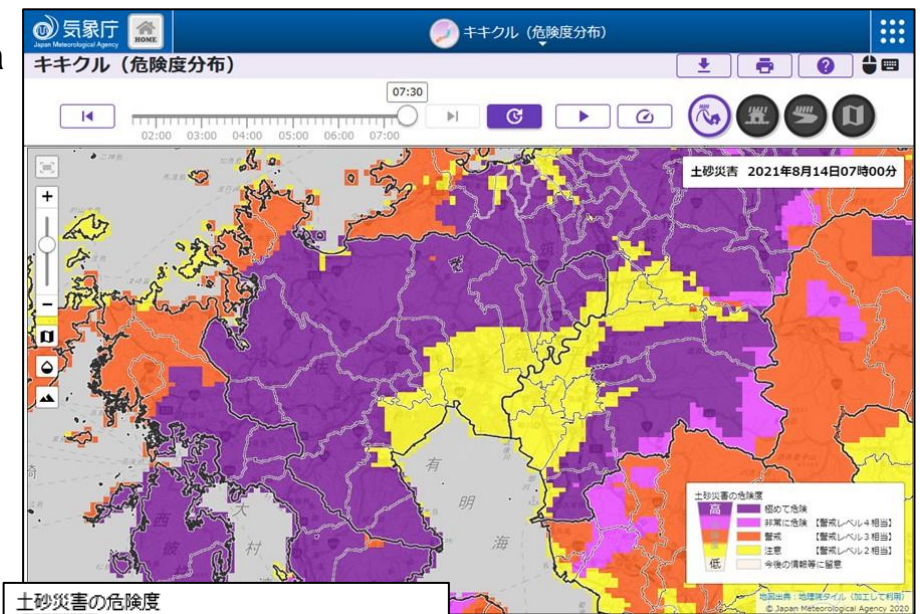
③ Transmisión de información tipo pull en la página web

La Agencia Meteorológica transmite información meteorológica en su página web en 15 idiomas, donde está disponible el mapa de desastres de lluvias torrenciales, inundaciones y deslizamientos de tierra con colores diferentes según el riesgo.



Ejemplo de la página en chino (de caracteres simplificados)

Transmisión de información meteorológica en la página web de la Agencia Meteorológica
<https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html>



Ejemplo de la explicación en vietnamita sobre los riesgos en el mapa

- Se han redactado volantes y folletos informativos con toda la información al respecto. Están disponibles en la página web de la Oficina del Gabinete de Japón.
- Hay cuatro tipos diferentes igualmente disponibles en 15 idiomas.

① Puntos importantes sobre cómo protegerse de desastres (se pueden leer también en japonés sencillo)



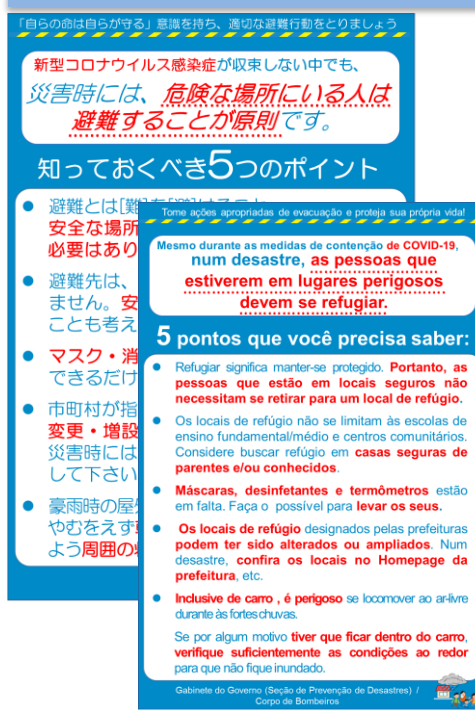
Se ha redactado un póster con código QR, disponible en 15 idiomas, incluido japonés sencillo.

② Aplicaciones y sitios web útiles en caso de desastres



Se ha redactado el póster en cada uno de los 15 idiomas*.

③ Puntos importantes sobre evacuación en medio de la incesante pandemia de coronavirus



Se ha redactado el póster en cada uno de los 15 idiomas*.

④ Nueva información de las evacuaciones



Se ha redactado un póster con código QR, disponible en 15 idiomas, incluido japonés sencillo.

* Japonés, inglés, chino (caracteres tradicionales y simplificados), coreano, español, portugués, vietnamita, tailandés, indonesio, tagalo, nepalés, jemer, birmano y mongol

○ Se han hecho los folletos explicativos de cómo protegerse de desastres naturales en “japonés sencillo” y con código QR de múltiples idiomas, que permite imprimir la versión en el idioma que quiera el usuario sin necesidad de imprimir todas las versiones.

Enlaces de los sitios explicativos sobre los puntos importantes en la evacuación en medio del incesante coronavirus, disponibles 15 idiomas

Aparecerá la información traducida al idioma seleccionado del teléfono móvil del usuario.
 *En el caso de un idioma no disponible, aparecerá la información en inglés.

(→ No es necesario publicar pósters en cada uno de los 15 idiomas, lo cual ahorra el trabajo de ordenar y/o repartirlos según el idioma del usuario)

Se ha agregado la versión de voz en los idiomas disponibles.
 → Está pensada también para las personas con discapacidad visual.

* Ejemplo de la versión en portugués

○ Se han redactado en cada uno de los 15 idiomas las “Aplicaciones y sitios web útiles en caso de desastres”, “Folleto informativo de los puntos importantes en la evacuación en medio de la incesante pandemia de coronavirus”, etc.

② Aplicaciones y sitios web útiles en caso de desastres

Versión en inglés

Versión en mongol

③ Puntos importantes en la evacuación en medio de la incesante pandemia de coronavirus

「自らの命は自らを守る」意識を持ち、適切な避難行動をとりましょう

新型コロナウイルス感染症が収束しない中でも、**災害時には、危険な場所にいる人は避難することが原則です。**

知っておくべき5つのポイント

- 避難とは「**誰**」を「**誰**」けること。**安全な場所にいる人まで避難場所に行く必要はありません。**
- 避難先は、**小中学校・公民館**だけではありません。**安全な親戚・知人宅に避難することも考えてみましょう。**
- **マスク・消毒液・体温計が不足しています。できるだけ自ら携帯して下さい。**
- **市町村が指定する避難場所、避難所が変更・増設されている可能性があります。災害時には市町村ホームページ等で確認して下さい。**
- **豪雨時の屋外の移動は車も含め危険です。やむをえず車中泊をする場合は、浸水しないよう周囲の状況等を十分確認して下さい。**

内閣府（防災担当）・消防庁

Versión en inglés

今のうちに、**自宅が安全かどうかを確認しましょう!**

避難行動判定フロー

あなたごとるべき避難行動は?

1. ハザードマップで自分の家がどこにあるか確認し、危険かどうかを確認しよう。
2. 家が危険な場所には避難しているか? (Yes/No)
3. 避難先は誰を避難させるか? (自分だけ/家族/親戚知人)
4. 避難先が指定されているか? (Yes/No)
5. 避難先が変更・増設されているか? (Yes/No)
6. マスク・消毒液・体温計が不足していないか? (Yes/No)
7. 豪雨時の屋外移動は危険ではないか? (Yes/No)

Versión en portugués

○ La información actualizada sobre evacuaciones también se divulga en 15 idiomas.

Evacuation Information (Revised)

令和3年5月20日から
ひなんしじ
避難指示で必ず避難
ひなんかんこく
避難勧告は廃止です

警戒レベル 4

警戒レベル	新たな避難情報等	これまでの避難情報等
5	緊急安全確保※1	災害発生情報 (発生を確認したときに発令)
4	避難指示※2	避難指示 (緊急)・避難勧告
3	高齢者等避難※3	避難準備・高齢者等避難開始
2	大雨・洪水・高潮注意報 (気象庁)	大雨・洪水・高潮注意報 (気象庁)
1	早期注意情報 (気象庁)	早期注意情報 (気象庁)

※1 市町村が災害の状況を確実に把握できるものではない等の理由から、警戒レベル5は必ず発令される情報ではありません。
 ※2 避難指示は、これまでの避難勧告のタイミングで発令されることとなります。
 ※3 警戒レベル3は、高齢者等以外の人にも必要に応じて普段の行動を見合わせ始めたり、避難の準備をしたり、危険を感じたら自主的に避難するタイミングです。

Evacuation Information (Revised)

Scan to get this information in your own language.

English	簡体中文	繁體中文	한국어	Español
Português	Tiếng Việt	ភាសាខ្មែរ	தமிழ்	हिन्दी
Tagalog	Bahasa Indonesia	සිංහල	മലയാളം	QR Translator

内閣府 (防災担当)・消防庁

From May 20, 2021
Please evacuate when an "Evacuation Instruction" is issued!
"Evacuation Recommendations" will no longer be used

Alert Level	New Evacuation Information	Previous System of Evacuation Information
5	Emergency Safety Measures ※1	Disaster occurrence information (based on disaster occurrence is confirmed)
4	Evacuation Instruction ※2	Evacuation instruction (emergency) Evacuation Recommendation
3	Evacuation of the Elderly, Etc. ※3	Advisory to prepare for evacuation and start evacuating elderly and other persons residing in special care
2	Heavy Rain, Flood, or Storm Surge Advisories (Japan Meteorological Agency)	Heavy Rain, Flood, or Storm Surge Advisories (Japan Meteorological Agency)
1	Probability of Warnings (Japan Meteorological Agency)	Probability of Warnings (Japan Meteorological Agency)

Note 1: Alert Level 5 is rarely issued due to a number of reasons, such as municipal authorities being unable to accurately grasp the severity of a disaster.
 Note 2: Evacuation Recommendations will no longer be issued. Instead, Evacuation Instructions will be issued.
 Note 3: An Alert Level 3 indicates that everyone living in the evacuating area should prepare to evacuate if the Alert Level is raised. People who may have difficulty evacuating quickly or who feel that they are already in danger should proceed to evacuate themselves.

Emergency Safety Measures (Alert Level 5) indicates a life-threatening situation in which you can no longer safely evacuate. Please evacuate before Alert Level 5 is issued.

Evacuation Recommendations will no longer be used. From now on, all residents should evacuate from affected areas when or before Evacuation Instruction (Alert Level 4) is issued.

Elderly people, those with disabilities, and others who may need more time to evacuate should evacuate from affected areas when Evacuation of the Elderly, Etc. (Alert Level 3) is issued.

Từ ngày 20/5/2021,
Sơ tán theo chỉ thị lánh nạn
Khuyến cáo lánh nạn được hủy bỏ

Cảnh báo cấp	Thông tin lánh nạn mới	Hệ thống thông tin lánh nạn, v.v... cho đến giờ
5	Biện pháp bảo đảm an toàn khẩn cấp ※1	Thông tin phát sinh tai họa (Được đưa ra khi xác nhận có thảm họa)
4	Chỉ thị lánh nạn ※2	Chỉ thị lánh nạn (khẩn cấp) Khuyến cáo lánh nạn
3	Sơ tán người cao tuổi, v.v... ※3	Chuẩn bị lánh nạn - Bắt đầu lánh nạn đối với người cao tuổi v.v...
2	Các thông tin lưu ý về mưa to, ngập lụt hoặc triều cường (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)	Bức thông tin lưu ý về mưa to, ngập lụt hoặc triều cường (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)
1	Thông tin cảnh báo sớm (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)	Thông tin cảnh báo sớm (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)

Chú ý 1: Cảnh báo cấp 5 không phải lúc nào cũng được đưa ra vì chính quyền địa phương không thể nắm chính xác tình trạng của một thảm họa.
 Chú ý 2: Chỉ thị lánh nạn sẽ được ban hành tại thời điểm đưa ra khuyến cáo lánh nạn theo hệ thống trước đó.
 Chú ý 3: Cảnh báo cấp 3 là thời điểm những người khác ngoài người cao tuổi, v.v... cũng nên bắt đầu hành động hoặc chuẩn bị sơ tán khi cần thiết, hoặc tự sơ tán khi cảm thấy có nguy hiểm cho tính mạng của mình.

Cảnh báo cấp 5 chỉ tình huống đe dọa đến tính mạng mà bạn không thể sơ tán an toàn. **Đừng đợi đến khi phát lệnh Cảnh báo cấp 5 - Biện pháp bảo đảm an toàn khẩn cấp!**

Khuyến cáo lánh nạn được hủy bỏ. Lúc này, tất cả người dân cần sơ tán khỏi những nơi nguy hiểm theo **Cảnh báo cấp 4 - Chỉ thị lánh nạn.**

Những người cần nhiều thời gian để sơ tán như người cao tuổi, người khuyết tật thì cần sơ tán khỏi nơi nguy hiểm khi có Cảnh báo cấp 3 - Sơ tán người cao tuổi, v.v...

○ Les rogamos pasen este aviso a sus conocidos extranjeros residentes en Japón.

Ejemplos concretos:

- (1) Imprimir los folletos de la página web de la Oficina del Gabinete, repartirlos y/o colocarlos en el tablón de anuncios.
- (2) Publicar en sus revistas de correo electrónico, redes sociales y/o páginas web, los enlaces que aparecen en la página web de la Oficina del Gabinete.
- (3) Informar al respecto a los empleados recién contratados en sus primeros días laborales, cursos formativos regulares de la empresa, etc.

<Enlaces de páginas web de prevención de desastres de la Oficina del Gabinete>

① Puntos importantes sobre cómo protegerse de desastres:

http://www.bousai.go.jp/kyoiku/gensai/index_en.html



② Aplicaciones y sitios web útiles en caso de desastres:

<http://www.bousai.go.jp/kokusai/web/index.html>



③ Puntos importantes sobre evacuación en medio de la incesante pandemia de coronavirus:

http://www.bousai.go.jp/kokusai/evacuation_points/index_en.html



④ información actualizada sobre evacuaciones:

http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/evacuation_en.html



Utilice y aproveche los folletos en múltiples idiomas, que se pueden descargar en la página web de prevención de desastres de la Oficina del Gabinete.

